

一、醉翁亭記

歐陽脩

◎本文為搭配翰林版高中國文2第一課岳陽樓記的選文。

題解

本文選自歐陽文忠公集，是一篇雜記類古文。醉翁亭位於今安徽省滁州市，為宋琅邪山琅邪寺僧智僊（同「仙」）所建。宋仁宗慶曆五年（西元一〇四五年），歐陽脩因支持主張改革的范仲淹等人，得罪守舊派人士，被貶為滁州知州。他在滁州實行寬簡政治，常於公務之暇率眾出遊，放情詩酒。翌年，寫下了這篇醉翁亭記，時年四十。

全文以「樂」字為主軸：從山水之樂、宴飲之樂、禽鳥之樂層層深入，最後歸結到「與民同樂」的主旨。本文在章法上頗有特色，句式駢散相間，層次清晰。全文使用二十五個「而」字來銜接句子，又用二十一個「也」字收尾，形成迴環往復的韻律，讀來極富節奏感。

作者

歐陽脩，字永叔，號醉翁，晚號六一居士，宋吉州廬陵（今江西省永豐縣）人。生於真宗景德四年（西元一〇〇七年），卒於神宗熙寧五年（西元一〇七二年），年六十六。

歐陽脩四歲喪父，母親鄭氏獨力撫養，以荻畫地，教他讀書寫字。宋仁宗天聖八年（西元一〇三〇年）進士及第，居官期間，因耿介直言屢遭貶謫。仁宗嘉祐二年（西元一〇五七年）主持科舉考試，提拔曾鞏、蘇軾、蘇轍等人。晚年官至樞密副使、參知政事，後辭官退隱於穎州（今安徽省阜陽市），卒諡文忠。

歐陽脩為北宋詩文革新運動領袖，反對宋初浮豔晦澀的文風，力主明道致用，並積極提拔後進。他的散文說理暢達、抒情委婉，為唐宋古文八大家之一。其詩詞清新婉約，語近情深。有歐陽文忠公集傳世。此外，歐陽脩亦精史學，自撰新五代史，又與宋祁合撰新唐書。

課文與注釋

（一）段旨：寫醉翁亭所在的位置與命名的由來。

曰 環滁①皆山也。其西南諸峰，林壑②尤美。望之蔚然③而深秀④者，琅邪⑤也。山行六、七里，漸聞水聲潺潺⑥，而瀉出於兩峰之間者，讓泉⑦也。峰回路轉⑧，有亭翼然⑨臨⑩於泉上者，醉翁亭也。作亭者誰？山之僧智僊也。名⑪之者誰？太守⑫自謂⑬也。太守與客來飲於此，飲少輒⑭醉，而年又最高，故自號曰醉翁⑮也。醉翁之意不在酒⑯，在乎山水之間也。山水之樂，

得之心而寓之酒¹⁷也。

(二)段旨：描繪琅琊山朝暮四時的不同景色，具體說明山水之樂。

☐ 若夫¹⁸日出而林霏開¹⁹，雲歸而巖穴暝²⁰，晦明²¹變化者，山間之朝暮也。野芳發而幽香²²，佳木秀而繁陰²³，風霜高潔²⁴，水落而石出²⁵者，山間之四時也。朝而往，暮而歸，四時之景不同，而樂²⁶亦無窮也。

(三)段旨：寫滁人遊山之樂與太守宴遊之樂。

☐ 至於負者²⁷歌於塗²⁸，行者休於樹，前者呼，後者應，偃偻●提攜²⁹往來而不絕者，滁人遊也。臨谿而漁，谿深而魚肥；釀泉為酒，泉香而酒冽³¹；山肴野蔌³²，雜然而前陳³³者，太守宴也。宴酣之樂，非絲非竹³⁴。射³⁵者中，弈³⁶者勝，觥籌交錯³⁷，起坐而誼譁者，眾賓懽³⁸也。蒼顏³⁹白髮，頽然⁴⁰乎其間者，太守醉也。

(四)段旨：以賦歸的情景點出太守之樂，提出「與民同樂」的主旨。

☐ 已而⁴¹，夕陽在山，人影散亂，太守歸而賓客從也。樹林陰翳⁴²，鳴聲上下，遊人去⁴³而禽鳥樂也。然而禽鳥知山林之樂，而不知人之樂；人知從太守遊而樂，而不知太守之樂其樂⁴⁴也。醉能同其樂，醒能述以文⁴⁵者，太守也。太守謂誰⁴⁶？廬陵 歐陽脩也。

①環滁：環繞滁州。

②壑：音ㄏㄨㄛˋ，山谷。

③蔚然：草木茂盛的樣子。

④深秀：幽深秀麗。

⑤琅琊：音ㄌㄚˊㄩㄞˊ，或作琅琊、瑯琊，山名，今名琅琊山，在安徽省滁州市。相傳東晉元帝

為琅邪王時，曾避居此山，故名。

- ⑥潺潺：水流聲。
- ⑦讓泉：一作釀泉，其水清冽可以釀酒。
- ⑧峰回路轉：指山路迂迴曲折。
- ⑨翼然：鳥兒展翅的樣子，形容醉翁亭的飛簷翹起貌。
- ⑩臨：由上往下看，在此有高踞之意。
- ⑪名：命名。
- ⑫太守：漢代郡的首長稱太守，宋代有州無郡，州的首長稱知州。歐陽脩為滁州知州，自稱太守乃沿用舊稱。
- ⑬自謂：自稱。
- ⑭輒：就。
- ⑮自號曰醉翁：自稱醉翁。作者贈沈遵詩：「我年四十猶彊力，自號醉翁聊戲客。」意謂作者正值盛年而自號醉翁，在此有自我解嘲之意。
- ⑯醉翁之意不在酒：意指令作者沉醉的不是酒，而是山水之美。
- ⑰得之心而寓之酒：領會於心，寄託於酒。寓，寄託。
- ⑱若夫：至於。
- ⑲林霏開：樹林間的霧氣消散。霏，音ㄈㄟ，霧氣、雲氣。
- ⑳雲歸而巖穴暝：雲霧聚集，山洞昏暗。歸，聚集。巖穴，山洞。暝，音ㄇㄧㄥˋ，昏暗。
- ㉑晦明：幽暗與明亮。晦，音ㄏㄨㄞˋ。
- ㉒野芳發而幽香：野花開放，散發清幽的香氣。芳，花。發，開放。
- ㉓佳木秀而繁陰：美好的樹木枝葉茂盛，成為濃密的綠蔭。陰，音ㄩㄢˋ，通「蔭」。
- ㉔風霜高潔：即「風高霜潔」，天高氣爽，霜色潔白。
- ㉕水落而石出：溪流水位下降，使水中石頭露出水面。
- ㉖樂：指山水之樂。
- ㉗負者：背東西的人。
- ㉘塗：通「途」，道路。
- ㉙偃偻：音ㄩㄢˇㄌㄨˇ，彎腰駝背，此借代指老人。
 偃—ㄩㄢˇ，彎腰駝背。如：偃偻。
 摳—ㄎㄨㄟ，用手指挖。如：摳鼻子。
 嫗—ㄩㄢˋ，婦女的通稱。如：老嫗。
 謳—ㄨ，歌唱、讚頌。如：謳歌。
 嘔—(1)ㄨㄟ，吐。如：嘔心瀝血。(2)ㄨㄟ，生氣。如：嘔氣。
- ⑳提攜：牽扶，此借代指孩童。
- ㉑冽：音ㄌㄧㄝˋ，清澄、清醇。
- ㉒山肴野蔌：山中的野味和蔬菜。肴，熟肉，亦泛指魚、肉之類的葷菜。蔌，音ㄙㄨˋ，蔬菜。
- ㉓陳：陳列。
- ㉔宴酣之樂非絲非竹：宴飲的快樂，並非在於有音樂助興，而是下文所言平民百姓的娛樂。絲，指琴、瑟等弦樂器。竹，指簫、笛等管樂器。
- ㉕射：指投壺，以一細頸大腹之壺為目標，賓客與主人各拿著箭矢，於一定距離外向壺內投擲，視箭矢入壺之情形定勝負。
- ㉖弈：音ㄩㄝˋ，下棋。

弈一下棋。如：博弈、對弈。 **奕**一情緒高昂，有朝氣的樣子。如：神采奕奕。

⑳**觥籌交錯**：酒杯和酒籌交互錯雜。形容宴飲盡歡。觥，音ㄍㄨㄥ，酒杯。籌，音ㄔㄨㄟ，酒籌，用來行酒令或飲酒時計算輸贏的籌碼。

㉑**懽**：音ㄏㄨㄢ，同「歡」，歡樂。

㉒**蒼顏**：蒼老的容顏。

㉓**頹然**：形容醉倒的樣子。

㉔**已而**：不久。

㉕**陰翳**：樹木枝葉茂密，遮蔽成蔭。翳，音 一、，遮蔽。

雲翳。如：天宇晴霽，四顧無纖翳。(陸游入蜀記)

翳 遮蔽。如：樹林陰翳(歐陽脩醉翁亭記)、林木蓊翳(郁永河北投硫穴記)

一種瞳孔為白膜所蒙蔽的眼疾。如：後來足足害了一年多的眼翳病。(胡適母親的教誨)

㉖**去**：離開。

㉗**樂其樂**：以他們的快樂為快樂。前「樂」為動詞，後「樂」為名詞。其，指滁人和賓客。下句「醉能同其樂」的「其」字，義亦同此。(請見 P1-3)

㉘**述以文**：以文章來記述。

㉙**調誰**：是誰。

語 譯

㊸ 環繞滁州的四面都是山，西南方眾多山峰的林木、山谷格外優美。其中看來草木茂盛而景色幽深秀麗的，就是琅邪山。沿山步行六七里，逐漸聽到潺潺的流水聲，那從兩座山峰之間奔流出來的泉水，就是讓泉。山路隨著山峰而曲折迴轉，有座亭子飛簷翹起像鳥兒展翅的樣子，高踞在泉水之上，那就是醉翁亭。修建亭子的是誰？是山中的和尚智僊。替它取名的是誰？就是太守自己。太守和賓客到這兒飲酒，稍微喝一點就醉了，而且年紀又最大，所以自稱醉翁。使醉翁沉醉的不是酒，而是美好的山水。觀賞山水的樂趣，他領會在心裡而寄託在酒中。

㊹ 至於太陽出來時，樹林間的霧氣就消散了，傍晚時雲霧聚集，岩洞就顯得昏暗，光線或暗或明的變化，這是山間早晚不同的景象。野花開放，散發清幽的香氣；美好的樹木枝葉茂盛，成為濃密的綠蔭；天高氣爽，霜色潔白；溪流水位下降，使水中石頭露出水面，這是山中四季的景色。早上入山，晚上回來，四季的景色不同，而其中的樂趣也無窮無盡。

㊺ 至於那些背東西的人與走路的人，或在路上唱著歌，或在樹下歇息，前面的人呼喚，後面的人回應，老人與小孩來往不絕，這是滁州人們遊山的情況啊。到溪邊釣魚，溪水深，魚兒肥；用泉水釀酒，泉水清芳，酒味香醇；山中的野味野菜紛雜陳列在面前，這是太守所設的宴席啊！宴飲的快樂並非在於有音樂助興。筵席上投壺的人射中了目標，下圍棋的人贏了棋，酒杯和酒籌交雜在一起，人們或站或坐，誼譁不已，這是眾多賓客歡樂的場面。有位容顏蒼老、頭髮斑白的人醉倒在眾人之中，這人就是喝醉的太守啊！

㊻ 不久，夕陽下山，人影散亂，太守歸去，賓客們跟著走了。樹林遮蔽成蔭，鳥兒鳴叫的聲音忽上忽下，遊客離開山中，鳥兒因而感到快活。然而鳥兒只知道在山林中的快樂，卻不明白人們遊玩的快樂；人們知道跟隨太守遊玩的快樂，卻不明白太守以他們的快樂為快樂。能高興地和大家一起喝醉，酒醒後能把這些歡樂寫成文章的，那是太守啊！太守是誰？就是我廬陵歐陽脩。